KAMABIRA

Yowao

Tradução Livre

Foram rio abaixo. Construíram uma casa, e aí foram caçar. Eles estavam caçando, e viram uns macacos-barrigudos, e atiraram neles com zarabatana. Nenhum macaco morreu.

Ele só levou um macaquinho para casa. Ele queimou o cabelo do macaco na aldeia, no fogo que a mãe dele acendeu. Depois de queimar o cabelo do macaco, ele tratou o macaco, e assou o macaco no fogo. Ele torrou massa de mandioca, e tirou o macaco do fogo. Aí ele comeu o macaco. Não tinha visto que estava com sangue.

"Você está comendo carne com sangue?" a mãe dele disse.

"A carne não tem sangue. Estou com muita fome," ele disse. "Estou com muita fome, por isso estou comendo o macaco."

Ele levantou. Ele bebeu água. Ele tomou rapé, e aí saiu para defecar. Ele saiu, e depois voltou. A maloca deles ficava no meio de uma clareira grande. O terreiro era grande. Eles estavam morando no meio da clareira, e ele ficou com febre.

"As minhas coxas estão doendo muito," ele disse. "Minha cabeça está doendo muito." Ele tinha sido ferido por um bicho do mato, em Oto Wari.

Estava escuro. Dormiram. Enquanto eles estavam dormindo, ele acordou falando por causa da febre. "Yasi, yasi tebere," ele dizia, assobiando igual um pássaro.

"É o Kamabira assobiando igual pássaro, ele foi ferido por um bicho," o tio dele disse.

"Eu não fui ferido por um bicho. Estou bem," ele disse.

Ficaram com ele. A febre dele piorou. Chuparam ele para curá-lo. Depois que vários tentaram, desistiram.

Aí eles se mudaram para outro lugar [porque estavam com medo dos espíritos]. "Vocês vão na frente," Nami Abono [a mãe dele] disse.

"Quero ver o que feriu ele," meu avô disse.

"Não, vocês vão na frente," disse Nami Abono. "Vocês não me esperam."

"Tudo bem," ele disse, com raiva. "Vocês vêm atrás. Eu vou embora."

Então meu avô desatou a rede e saiu. Eles foram.

Ye Yome [outro nome de Kamabira] estava doente, e Bato Wene e o companheiro foram com ele atrás dos outros. Eles estavam levando ele nas costas, e no meio do caminho arriaram ele.

"Nos espere um pouco. Nós dois vamos defecar," falaram.

Eles dois foram e defecaram, e aí vieram de novo. Quando eles estavam vindo, ouviram um pássaro.

"Yasi, yasi tebere," ele disse, assobiando.

Ele estava gatinhando por todo canto no mato. Ele estava dando voltas.

"Nós estamos levando você e você está se comportando mal," falaram.

"Não estou doente, vocês estão imaginando," ele disse.

"Vamos, vamos andar. Vou levantar você de novo nas minhas costas," ele disse.

Ele levantou ele nas costas. Foram indo. Escutaram um barulho nas costas dele. O espírito estava batendo nas costas dele. Ele caiu das costas dele no chão.

"Ye Yome morreu. Ye Yome morreu e a mãe dele foi na frente. Onde vai ser a cova dele? A cova dele vai ser aqui mesmo do lado do caminho," falaram.

O bicho do mato levou a alma dele. O bicho do mato matou ele.

Eles foram atrás dos outros, e enterraram ele. Eles cavaram uma cova para ele e enterraram ele. Aí eles voltaram para cá. Vieram e chegaram na aldeia Siro Wari. Agora é Maka Wari.[5] Meu avô veio antes dos outros para Siro Wari. Eles vieram e ficaram morando lá. Eles vieram para cima no verão.

Apresentação Interlinear

1	***Me***	***tokomemetemoneke***						,	***bato***	***ya***
	me	to-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke		bato	ya
	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F		rio abaixo	ADJNT
	pron	vi							nf	prt

.

'Foram rio abaixo.'

2	***Yobe***	***me***	***hiri***	***na***	,	***yobe***	***me***	***hiri***	***na***	,	***yama***	***me***
	yobe	me	hiri	na+F		yobe	me	hiri	na+F		yama	me
	casa	3PL.S	fazer	AUX		casa	3PL.S	fazer	AUX		coisa	3PL.S
	nm	pron	vt	aux		nm	pron	vt	aux		nf	pron

yete	***nemetemoneke***				.
yete	na	-hemete	-mone	-ke	
caçar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vt	aux				

'Construíram uma casa. Construíram uma casa, e aí foram caçar.'

3	***Yama***	***me***	***yete***	***na***	***wafa***	***me***	***me***	***kobo***
	yama	me	yete	na+F	wafa	me	me	kobo
	coisa	3PL.S	caçar	AUX	macaco-barrigudo	3PL.O	3PL.S	encontrar
	nf	pron	vt	aux	nm	pron	pron	vt

nemetemoneke				,	***wafa***	***mera***	***fora***
na	-hemete	-mone	-ke		wafa	mera	fora
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F		macaco-barrigudo	3PL.O	flechar com zarabatana
aux					nm	pron	vt

nebanoho				.
na	-hiba	-no	-ho	
AUX	FUT+M	PI.N+M	DUP	
aux				

'Eles estavam caçando, e viram uns macacos-barrigudos, e atiraram neles com zarabatana.'

4	***Wafa***	***me***	***abaremetemoneke***					.
	wafa	me	ahaba	-ra	-hemete	-mone	-ke	
	macaco-barrigudo	3PL.S	morrer	NEG	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	nm	pron	vi					

'Nenhum macaco morreu.'

5 Siro Wari e Maka Wari ficavam na área do igarapé Preto, onde os jarawaras vivem hoje, enquanto Oto Wari ficava mais para baixo no rio Cainã.

5 ***Wafa*** ***biti*** ***oharimatamonaka***
wafa biti ohari -himata -mona -ka
macaco-barrigudo filhote+M ser um PD.N+M REP+M DECL+M
nm adj vi
hekamahari .
hi- ka- ka -ma -haari
OC COMIT ir/vir de volta PI.T+M
vt
'Ele só levou um macaquinho para casa.'

6 ***Mati*** ***yifo*** ***afo*** ***hikana*** ***ya*** , ***wafa***
mati yifo afo hi- ka- na+F ya wafa
3SG.POSS.mãe fogo acender OC COMIT AUX ADJNT macaco-barrigudo
nf nf vt aux prt nm
tokamematamonaka .
toka -ma -himata -mona -ka
queimar parcialmente de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele queimou o cabelo do macaco na aldeia, no fogo que a mãe dele acendeu.'

7 ***Wafa*** ***tokame*** , ***wafa***
wafa toka -ma+M wafa
macaco-barrigudo queimar parcialmente de volta macaco-barrigudo
nm vt nm
bobi ***ne*** ***wafa*** ***yokematamonane*** , ***yifo***
bobi na+M wafa yoka -himata -mona -ne yifo
cortar AUX macaco-barrigudo assar na brasa PD.N+M REP+M ALT+M fogo
vt aux nm vt nf
ya .
ya
ADJNT
prt
'Ele queimou o cabelo do macaco, e aí tratou o macaco, e assou o macaco no fogo.'

8 ***Faya*** ***iyawa*** ***sire*** , ***wafa*** ***yamama***
faya iyawa sira+M wafa yama -ma
então massa de mandioca torrar macaco-barrigudo tirar do fogo DUP
conj nf vt nm vt
nimatamonane .
niha- na -himata -mona -ne
CAUS AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'Ele torrou massa de mandioca, e tirou o macaco do fogo.'

9 ***Wafa*** ***yamama*** ***ni*** ***wafa***
wafa yama -ma niha+M- na wafa
macaco-barrigudo tirar do fogo DUP CAUS AUX macaco-barrigudo
nm vt aux nm
kabawematamonaka ***wafa*** ***amehinoho***
kaba -waha -himata -mona -ka wafa ama -hino -ho
comer mudança PD.N+M REP+M DECL+M macaco-barrigudo ter sangue PI.N+M DUP
vt nm vi
.
'Ele tirou o macaco do fogo. Aí ele comeu o macaco. Não tinha visto que estava com sangue.'

10 ***Bani*** ***ame*** ***tikabine*** ***tini*** ; ***mati*** ***ati***
bani ama+M ti- kaba -ne ti- ni mati ati
animal ter sangue 2SG.S comer CONT+F 2SG.S ALT+F 3SG.POSS.mãe dizer
nm vi vt prt nf vt
nemetemoneni .
na -hemete -mone -ni
AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'"Você está comendo carne com sangue?" a mãe dele disse.'

11 ***Bani*** ***amakara*** .
bani ama -ka -ra+M
animal ter sangue DECL+M NEG
nm vi
'"A carne não tem sangue."'

12 ***Bani*** ***siba*** ***kara*** .
bani siba na ka -ra
animal ser aceitável AUX ir/vir NEG+M
nm vi prt
'"A carne não tem sangue."'

13 ***Ofimimakoni*** ***ama*** ***oke*** ***ati***
o- fimi -makoni ama o- ke ati
1SG.S estar com fome por isso+F SEC 1SG.S DECL+F dizer
vi sec prt vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Estou com muita fome," ele disse.'

14 ***Ofimimakoni*** , ***wafa*** ***okobine***
o- fimi -makoni wafa o- kaba -ne
1SG.S estar com fome por isso+F macaco-barrigudo 1SG.S comer CONT+F
vi nm vt
o .
o-
1SG.S
prt
'"Estou com muita fome, por isso estou comendo o macaco."'

15 ***Faya*** ***yana*** ***nematamonaka*** .
faya yana na -himata -mona -ka
então levantar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux
'Ele levantou.'

16 ***Fa*** ***fawematamonane*** .
faha fawa -himata -mona -ne
água beber PD.N+M REP+M ALT+M
nf vt
'Ele bebeu água.'

17 ***Sina*** , ***sina*** ***hisi*** ***nematamonaka*** .
sina sina hisi na -himata -mona -ka
rapé rapé cheirar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf nf vt aux
'Ele tomou rapé.'

18 ***Sina*** ***hisi*** ***ne*** ***tokawematamonaha*** , ***mi***
sina hisi na+M to- ka -waha -himata -mona -ha mii
rapé cheirar AUX para lá ir/vir mudança PD.N+M REP+M DUP defecar
nf vt aux vi vi
nebonaha .
na -hibona -ha
AUX INT+M DUP
aux
'Ele tomou rapé, e aí saiu para defecar.'

19 ***Toke*** ***kamematamonaha*** .
to- ka+M ka -ma -himata -mona -ha
para lá ir/vir ir/vir de volta PD.N+M REP+M DUP
vi vi
'Ele saiu, e depois voltou.'

20 ***Me*** ***winakosemetemoneke*** .
me wina -kosa -hemete -mone -ke
3PL.S morar meio PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'A maloca deles ficava no meio de uma clareira grande.'

21 ***Tabora*** ***tabora*** ***nafimetemoneni*** .
tabora tabora nafi -hemete -mone -ni
aldeia aldeia ser grande PD.N+F REP+F ALT+F
nf nf vi
'O terreiro era grande.'

22 ***Me*** ***winakosa*** ***me*** , ***ni*** ***ya*** ***hiwa*** ***yana***
me wina -kosa+F me ni ya hiwa yana
3PL.S morar meio 3PL para ADJNT 3SG.REFL.M começar
pron vi pron prt prt pron vi
kanematamonaka .
ka- na -himata -mona -ka
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Eles estavam morando no meio da clareira, e ele ficou com febre.'

23 ***Ofanoko*** ***kome*** ***fotake*** ***ati*** ***nematamonaka***
o- fanako kome fota -ke ati na -himata -mona -ka
1SG.POSS coxa dor+F ser grande DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pn pn vi vt aux
.
'"As minhas coxas estão doendo muito," ele disse.'

24 ***Otati*** ***kome*** ***nafini*** , ***ati*** ***nematamonane***
o- tati kome nafi -ni ati na -himata -mona -ne
1SG.POSS cabeça dor+F ser grande ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
pn pn vi vt aux

,	***no***	***tonenoho***			,	***Oto Wari***	***ya***	.
	noho	to- na	-hino	-ho		Oto Wari	ya	
	ser ferido	INC AUX	PI.N+M	DUP		(nome de aldeia)	ADJNT	
	vi	aux				npropm	prt	

'"Minha cabeça está doendo muito," ele disse. Ele tinha sido ferido por um bicho do mato, em Oto Wari.'

25	***Oto Wari***	***ya***	***no***	***toneno***			,	***yama***	
	Oto Wari	ya	noho	to- na	-hino			yama	
	(nome de aldeia)	ADJNT	ser ferido	INC AUX	PI.N+M			coisa	
	npropm	prt	vi	aux				nf	
	sokimetemone			***amake***					.
	soki.NOM	-mete	-mone	ama -ke					
	ser escuro	PD.N+F	REP+F	ser DECL+F					
	vi			vc					

'Ele tinha sido ferido em Oto Wari. Estava escuro.'

26	***Faya***	***me***	***amo***	***nemetemoneke***				***fahi***	.
	faya	me	amo	na	-hemete	-mone	-ke	fahi	
	então	3PL.S	dormir	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
	conj	pron	vi	aux				dem	

'Dormiram.'

27	***Me***	***amo***	***na***	,	***me***	***amo***	***na***	***me***	***ni***	***ya***	,	***ati***	
	me	amo	na+F		me	amo	na+F	me	ni	ya		ati	
	3PL.S	dormir	AUX		3PL.S	dormir	AUX	3PL	para	ADJNT		voz	
	pron	vi	aux		pron	vi	aux	pron	prt	prt		pn	
	tafimatamonane												.
	tafi	-himata	-mona	-ne									
	acordar	PD.N+M	REP+M	ALT+M									
	vi												

'Enquanto eles estavam dormindo, ele acordou falando por causa da febre.'

28	***Yasi***	,	***yasi tebere***	***bono***	***ati***	***nematamonaka***				.
	yasi		yasi tebere	bono	ati	na	-himata	-mona	-ka	
				bico+M	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
				pn	vt	aux				

'"Yasi, yasi tebere," ele dizia, assobiando igual um pássaro.'

29	***Yasi***	,	***yasi tebere***	***bono***	***ati***	***nematamonane***				.
	yasi		yasi tebere	bono	ati	na	-himata	-mona	-ne	
				bico+M	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
				pn	vt	aux				

'"Yasi, yasi tebere," ele dizia, assobiando igual um pássaro.'

30	***Kamabira***		***no***		***toneno***				***bono***	***ati***			
	Kamabira		noho		to- na		-hino		bono	ati			
	(nome de homem)		ser ferido		INC AUX		PI.N+M		bico+M	voz			
	npropm		vi		aux				pn	pn			
	saika		***hari***	,	***ee***	,	***batise***			***ati***			
	sai	-ka	haari		ee		batise			ati			
	ser ouvido	DECL+M	esse+M		(pausa)		3SG.POSS.tio			dizer			
	vi		dem		interj		nm			vt			
	nematamonaha												.
	na	-himata	-mona	-ha									
	AUX	PD.N+M	REP+M	DUP									
	aux												

'"É o Kamabira assobiando igual pássaro, ele foi ferido por um bicho," o tio dele disse.'

31 ***Noho*** ***okare*** .
noho o- to- na -ka -re
ser ferido 1SG.S para lá AUX DECL+M NEG+F
vi prt
'"Eu não fui ferido por um bicho."'

32 ***Otamina*** ***oke*** ***ati*** ***nematamonaha*** .
o- tamina o- ke ati na -himata -mona -ha
1SG.S ser bom 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DUP
vi prt vt aux
'"Estou bem," ele disse.'

33 ***Faya*** ***me*** ***hikawine*** , ***kiya*** ***ni***
faya me hi- ka- wina+M kiya na.NFIN
então 3PL.S OC COMIT deitar na rede ter febre AUX
conj pron vt vi aux
nafiwematamonaka ***fahi*** .
nafi -waha -himata -mona -ka fahi
ser grande mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ficaram com ele. A febre dele piorou.'

34 ***Me*** ***toma*** ***hine*** , ***toma*** ***ni*** ***me*** ***fawa***
me toma hi- na+M toma na.NFIN me fawa
3PL.S chupar OC AUX chupar AUX 3PL.S parar
pron vt aux vt aux pron vi
hinematamonaka .
hi- na -himata -mona -ka
OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Chuparam ele para curá-lo. Depois que vários tentaram, desistiram.'

35 ***Faya*** , ***faya*** ***me*** ***banemetemoneke*** ***fahi*** .
faya faya me bana -hemete -mone -ke fahi
então então 3PL.S mudar-se PD.N+F REP+F DECL+F então
conj conj pron vi dem
'Aí eles se mudaram para outro lugar.'

36 ***Ee*** , ***Nami Abono*** , ***Nami Abono*** , ***Te*** ***tai***
ee Nami Abono Nami Abono tee tai
(pausa) (nome de mulher) (nome de mulher) 2PL.S estar na frente
interj fpropn fpropn pron vi
toama .
to- ha -ma
INC AUX de volta
aux
'"Vocês vão na frente," Nami Abono disse.'

37 ***Yama*** ***aawa*** ***obe*** , ***okiti*** ***ati***
yama a- awa o- na -be o- ka iti ati
coisa DUP ver 1SG.S AUX IMED+F 1SG.POSS POSS avô dizer
nf vt aux nm vt
nematamonaha .
na -himata -mona -ha
AUX PD.N+M REP+M DUP
aux

'"Quero ver o que feriu ele," meu avô disse.'

38 ***Nami Abono*** , ***Te*** ***tai*** ***toamahi*** ***ha*** ,
Nami Abono tee tai to- ha -ma -hi haa
(nome de mulher) 2PL.S estar na frente INC AUX de volta IMP+F DEM
fpropn pron vi aux dem
ha ***te*** ***ta*** .
haa tee taa
DEM 2PL contraste
dem pron prt
'"Não, vocês vão na frente," disse Nami Abono.'

39 ***Owa*** ***te*** ***noki*** ***karima*** ***nahi*** ***Nami Abono***
owa tee noki ka- na -rima na -hi Nami Abono
1SG.O 2PL.S esperar COMIT AUX IMP.NEG+F AUX IMP+F (nome de mulher)
pron pron vt aux aux fpropn
fana ***ati*** ***nemetemoneke*** .
fana ati na -hemete -mone -ke
fêmea dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux
'"Vocês não me esperam," Nami Abono disse.'

40 ***Haa*** , ***ee*** , ***te*** ***yotoya*** .
haa ee tee yoto -yahi
tudo bem sim 2PL.S ir atrás IMP.DIST+F
interj interj pron vi
'"Tudo bem," ele disse, com raiva. "Vocês vêm atrás."'

41 ***Okomibone*** , ***okiti*** ***ati***
o- to- ka -ma.NOM+F -bone o- ka iti ati
1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F 1SG.POSS POSS avô dizer
vi nm vt
nematamonaha .
na -himata -mona -ha
AUX PD.N+M REP+M DUP
aux
'"Eu vou embora," meu avô disse.'

42 ***Faya*** ***okiti*** ***yifo*** ***katise*** ,
faya o- ka iti yifo ka- tisa+M
então 1SG.POSS POSS avô rede COMIT desfazer
conj nm nm vt
banematamonaka .
bana -himata -mona -ka
mudar-se PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Então meu avô desatou a rede e saiu.'

43 ***Me*** ***tokomemetemonehe*** .
me to- ka -ma -hemete -mone -he
3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DUP
pron vi
'Eles foram.'

44 ***Faya*** ***Ye Yome*** , ***rabike*** , ***Ye Yome*** ***rabike***
faya Yee Yome rabika+M Yee Yome rabika+M
então (nome de homem) estar doente (nome de homem) estar doente
conj npropm vi npropm vi
Bato Wene ***me*** ***hikayotomatamonaka*** .
Bato Wene me hi- ka- yoto -himata -mona -ka
(nome de homem) 3PL.S OC COMIT ir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
npropm pron vt
'Ye Yome estava doente, e Bato Wene e o companheiro foram com ele atrás dos outros.'

45 ***Me*** ***hikayoto*** , ***me*** ***hekamaki*** , ***hawi***
me hi- ka- yoto+M me hi- ka- ka -makI+M hawi
3PL.S OC COMIT ir atrás 3PL.S OC COMIT ir/vir atrás caminho
pron vt pron vt nf
enoki ***ya*** , ***me*** ***hiwatarisematamonaha*** .
eenoki ya me hi- wata -risa -himata -mona -ha
meio ADJNT 3PL.S OC existir para baixo PD.N+M REP+M DUP
pn prt pron vt
'Eles estavam levando ele nas costas, e no meio do caminho arriaram ele.'

46 ***Otara*** ***nonoki*** ***timata*** .
otara no- noki ti- na -mata
1EX.O DUP olho+F 2SG.S AUX pouco tempo
pron vt aux
'"Nos espere um pouco."'

47 ***Ota*** ***mi*** ***kamatibe*** ***me*** ***ati***
otaa mii ka- na -mata -be me ati
1EX.S defecar COMIT AUX pouco tempo IMED+F 3PL.S dizer
pron vi aux pron vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Nós dois vamos defecar," falaram.'

48 ***Faya*** ***me*** ***towaka*** , ***me*** ***mi*** ***kanani***
faya me to- ka- ka+F me mii ka- na -hani
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S defecar COMIT AUX PI.N+F
conj pron vi pron vi aux
me ***kakamemetemonehe*** .
me ka- ka -ma -hemete -mone -he
3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DUP
pron vi
'Eles dois foram e defecaram, e aí vieram de novo.'

49 ***Me*** ***kakama*** ***me*** , ***bono*** ***ati***
me ka- ka -ma+F me bono ati
3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S bico+M voz
pron vi pron pn pn
saimatamonaka .
sai -himata -mona -ka
ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Quando eles estavam vindo, ouviram um pássaro.'

50 ***Yasi*** , ***yasi tebere*** ***ati*** ***nematamonaka*** .

yasi	yasi tebere	ati	na	-himata	-mona	-ka
		dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
		vt	aux			

'"Yasi, yasi tebere," ele disse, assobiando.'

51 ***Mano*** ***ka*** ***ya*** ***yaka*** ***nawarematamona*** ***yama kabani***

mano	ka	ya	yaka	na	-waharI	-himata	-mona	yama	kabani
braço+M	LOC	ADJNT	andar	AUX	em todo canto	PD.N+M	REP+M	mato	
pn	prt	prt	vi	aux				nf	

ya ***ahi*** .

ya	ahi
ADJNT	então
prt	dem

'Ele estava gatinhando por todo canto no mato.'

52 ***Momoto*** ***nawa*** ***nematamonaka*** .

mo-	moto	na	-waha	na	-himata	-mona	-ka
DUP	dar volta	AUX	mudança	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi		aux		aux			

'Ele estava dando voltas.'

53 ***Tiwa*** ***ota*** ***towakamakiabone*** ***tiwehene***

tiwa	otaa	to-	ka-	ka	-makI	-habone	ti-	ehene
2SG.O	1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir	atrás	INT+F	2SG.POSS	ato
pron	pron	vt					pn	

hiyarineke , ***me*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .

hiya	-ra	-ne	-ke	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke
ser ruim	NEG	CONT+F	DECL+F	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi				pron	vt	aux			

'"Nós estamos levando você e você está se comportando mal," falaram.'

54 ***Orabika*** ***okare*** .

o-	rabika	o-	ka	-re
1SG.S	estar doido	1SG.S	DECL	NEG+F
vi		prt		

'"Não estou doente."'

55 ***Orabikara*** ***oko*** ***rabiki*** ***te***

o-	rabika	-ra+F	o-	ka	rabika.NFIN	tee
1SG.S	estar doido	NEG	1SG.POSS	POSS	estar doido	2PL.S
vi			prt		vi	pron

tonihine ***ati*** ***nematamonaha*** .

to-	niha-	ha	-ne	ati	na	-himata	-mona	-ha
INC	CAUS	ser	CONT+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DUP
vt				vt	aux			

'"Não estou doente, vocês estão imaginando," ele disse.'

56 ***Hima*** ***e*** ***tokomakibe*** .

hima	ee	to-	ka	-makI	-be
vamos	1IN.S	para lá	ir/vir	atrás	IMED+F
interj	pron	vi			

'"Vamos, vamos andar."'

57 ***Tiwa*** ***tiwa*** ***weye*** ***omisamibe*** , ***ati***
tiwa tiwa weye o- na -misa -ma -be ati
2SG.O 2SG.O carregar 1SG.S AUX para cima de volta IMED+F dizer
pron pron vt aux vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Vou levantar você de novo nas minhas costas," ele disse.'

58 ***Faya*** ***weye*** ***himisame*** , ***me*** ***tokomake***
faya weye hi- na -misa -ma+M me to- ka -makI
então carregar OC AUX para cima de volta 3PL.S para lá ir/vir atrás
conj vt vt pron vi
, ***moni*** ***yana*** ***tonematamonaka*** , ***bari*** .
moni yana to- na -himata -mona -ka bari
som começar para lá AUX PD.N+M REP+M DECL+M costas
pn vi aux pn
'Ele levantou ele nas costas. Foram indo. Escutaram um barulho nas costas dele.'

59 ***Bari*** ***inamati*** ***hinabowematamonane*** .
bari inamati hi- na- aboha -himata -mona -ne
costas espírito OC CAUS morrer PD.N+M REP+M ALT+M
pn nm vt
'O espírito estava batendo nas costas dele.'

60 ***Faya*** ***sonematamonaka*** ***fe*** ***bari*** ***ya*** .
faya sona -himata -mona -ka fee bari ya
então cair PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS costas ADJNT
conj vi pron pn prt
'Ele caiu das costas dele no chão.'

61 ***Ye Yome*** ***ahabaka*** .
Yee Yome ahaba -ka
(nome de homem) morrer DECL+M
npropm vi
'"Ye Yome morreu."'

62 ***Ye Yome*** ***mati*** ***tokomake*** ***ahaba*** , ***hibaka***
Yee Yome mati to- ka -makI ahaba+F hibaka
(nome de homem) 3SG.POSS.mãe para lá ir/vir atrás morrer onde
npropm nf vi vi interrog
temene ***iteba*** ?
temene ita -hiba
cova+M sentar FUT+M
pn vi
'"Ye Yome morreu e a mãe dele foi na frente. Onde vai ser a cova dele?"'

63 ***Temene*** ***itebanaka*** ***ahi*** , ***hawi*** ***beri*** ***ya*** , ***me***
temene ita -hibana -ka ahi hawi beheri ya me
cova+M sentar FUT+M DECL+M aqui caminho lado ADJNT 3PL.S
pn vi dem nf pn prt pron
ati ***nemetemoneke*** .
ati na -hemete -mone -ke
dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'"A cova dele vai ser aqui mesmo do lado do caminho," falaram.'

64 ***Maka*** ***hitimakematamonaka*** .
maka hi- iti -makI -himata -mona -ka
bicho do mato OC tirar atrás PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt
'O bicho do mato levou a alma dele.'

65 ***Maka*** ***hinabowematamonane*** .
maka hi- na- aboha -himata -mona -ne
bicho do mato OC CAUS morrer PD.N+M REP+M ALT+M
nm vt
'O bicho do mato matou ele.'

66 ***Faya*** ***me*** , ***faya*** ***me*** ***me*** ***hinakamakia*** ***me***
faya me faya me me hi- to- na- ka -makI+F me
então 3PL então 3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.S
conj pron conj pron pron vt pron
, ***hikamomatamonaka*** .
hi- kamo -himata -mona -ka
OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Eles foram atrás dos outros, e enterraram ele.'

67 ***Hotonebona*** ***me*** ***wi*** ***hine*** ***me***
hotone -bona me wii hi- na+M me
buraco+M INT+M 3PL.S cavar OC AUX 3PL.S
pn pron vt aux pron
hikamomatamonaha .
hi- kamo -himata -mona -ha
OC enterrar PD.N+M REP+M DUP
vt
'Eles cavaram uma cova para ele e enterraram ele.'

68 ***Faya*** ***me*** ***kamimetemone*** ***amake*** ***ahi*** .
faya me ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F SEC DECL+F aqui
conj pron vi sec dem
'Aí eles voltaram para cá.'

69 ***Me*** ***kama*** , ***me*** ***kobo*** ***namimetemone***
me ka -ma+F me kobo na -ma.NOM+F -mete -mone
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F
pron vi pron vi aux
amake ***Siro Wari*** ***ya*** .
ama -ke Siro Wari ya
ser DECL+F (nome de aldeia) ADJNT
vc npropm prt
'Vieram e chegaram na aldeia Siro Wari.'

70 ***Maka Wari*** ***toineke*** ***ahi*** .
Maka Wari to- ha -ne -ke ahi
(nome de aldeia) INC ser CONT+F DECL+F lá
fpropn vc dem
'Agora é Maka Wari.'

71 ***Okiti*** ***ta*** ***kamematamona*** ***ama*** ***ahi*** ,

o-	ka	iti	taa	ka	-ma	-himata	-mona	ama	ahi
1SG.POSS	POSS	avô	contraste	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	SEC	lá
nm			prt	vi				sec	dem

Siro Wari ***ka*** ***tabora*** ***ya*** .

Siro Wari	ka	tabora	ya
(nome de aldeia)	POSS	aldeia	ADJNT
npropm	prt	nf	prt

'Meu avô veio antes dos outros para Siro Wari.'

72 ***Faya*** ***me*** ***winamawahemetemoneke*** ***fahi*** .

faya	me	wina	-ma	-waha	-hemete	-mone	-ke	fahi
então	3PL.S	morar	de volta	mudança	PD.N+F	REP+F	DECL+F	lá
conj	pron	vi						dem

'Eles vieram e ficaram morando lá.'

73 ***Yama hiwe*** ***ya*** ***me*** ***kamemetemoneni*** .

yama hiwe	ya	me	ka	-ma	-hemete	-mone	-ni	
verão	ADJNT	3PL.S	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	ALT+F	
nf	prt	pron	vi					

'Eles vieram para cima no verão.'